



المثل بين الفارسية والعربية مختارات من كتاب (امثال وحكم) عنايت الله شهراني

"دراسة تقابلية"

المثل بين الفارسية والعربية

مختارات من كتاب (امثال وحكم) عنايت الله شهراني

"دراسة تقابلية"

آمنة فهمي محمد أحمد

أستاذ اللغويات والدراسات السامية والشرقية المساعد

جامعة طيبة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية ببنبع

البريد الإلكتروني Email : [afahmed@taibahu.edu.sa](mailto:afahmed@taibahu.edu.sa)

الكلمات المفتاحية: دلالة الرمز اللغوي - القصد الدلالي - المثل.

كيفية اقتباس البحث

أحمد ، آمنة فهمي محمد، المثل بين الفارسية والعربية مختارات من كتاب (امثال وحكم) عنايت الله شهراني "دراسة تقابلية"، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، ٢٠٢١، المجلد: ١١، العدد: ٣ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر ( Creative Commons Attribution ) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

Registered مسجلة في  
**ROAD**

Indexed فهرسة في  
**IASJ**

Journal Of Babylon Center For Humanities Studies 2021 Volume:11 Issue : 3  
(ISSN): 2227-2895 (Print) (E-ISSN):2313-0059 (Online)



## The Proverb between Persian and Arabic The Selections from the book (amthal wahukm) Eanayat Allah Shuhrani "A contrastive study "

Amna Fahmy Mohammed Ahmed

Assistant Professor of Linguistics and Semitic and Oriental Studies

**Keywords** : The meaning of the linguistic symbol - the semantic intent - the proverb.

### How To Cite This Article

Ahmed, Amna Fahmy Mohammed, Proverb between Persian and Arabic The Selections from the book (amthal wahukm) Eanayat Allah Shuhrani "A contrastive study ", Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2021, Volume:11, Issue 3.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)



[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

### Abstract

The Proverbs are a summary of the experiences of societies and their diverse cultures in the formulation of a tight linguistic, semantic, and social formulation, and human languages may vary at the phonemic and structural level in expressing the same meaning, and here the status of a language appears over its counterparts, and the differences that characterize languages, even if the Arabic language It was marked by the revelation of the Noble Qur'an, but the Messenger of God, may God's prayers and peace be upon him, urged the necessity of learning languages and proverbs and wisdom and their translation will continue to play a great role in the mutual communicative dialogue.

The extent of the semantic convergence between Persian and Arabic appeared through the study of selections from the book (Proverbs and Wisdom) by the author Enayat Allah Shahrani in the Persian language and its comparison with its Arabic counterparts; How the proverb was a





cultural mediator, and a linguistic bureau; It has a cultural impact that extends through the ages.

The Persian proverbs - the subject of the study - topped the resemblance to the Arabic language, as they were used to express religion, traditions, and places.

It was also proven through the research sample that the proverbs represent a linguistic economy by performing the meaning in the shortest phrase without prejudice to the intended, because the symbolic significance of the proverb is simple in quantitative terms and overlapping from the structural side and the moral dimension. Bilingual.

Hence the difficulty of translating the proverb, considering its translation from literary translation, which includes metaphors, metaphors, metaphors, and similes that are difficult to transfer literally from one language to another while maintaining the accuracy of the meaning. The level of structure and structure Some elements of proverbs were found in both Persian and Arab cultures that are closely related to or exceed the class, social or religious dimension, according to the meaning of the proverb.

#### المخلص:

الأمثال عبارة عن خلاصة تجارب المجتمعات، وثقافتها المتنوعة في صياغة محكمة لغوياً ودلالياً، واجتماعياً، وقد تتفاوت اللغات الإنسانية على المستوى الصوتي والتركيب في التعبير عن المعنى الواحد، وهنا تظهر مكانة لغة ما على نظائرها، والفروقات التي تتميز بها اللغات، وسيظل للأمثال والحكم وترجمتهما دور عظيم في الحوار التواصلي المتبادل.

وقد بدا مقدار التقارب الدلالي بين الفارسية والعربية من خلال دراسة مختارات من كتاب (امثال وحكم) للمؤلف عنيت الله شهراني باللغة الفارسية ومقابلتها بنظائرها العربية؛ وكيف كان المثل وسيطاً ثقافياً، وديواناً لغوياً؛ له ذلك الأثر الحضاري الثقافي الممتد عبر العصور.

وقد تصدرت ألفاظ الأمثال الفارسية -محل الدراسة- الشبه باللغة العربية فيما استعمل منها للتعبير عن الدين والتقاليد والأماكن وهذا يؤكد هدف البحث وهو عمق الأثر العربي وأهمية دور المثل وسيطاً في نقل حضارات الأمم.

كما ثبت من خلال العينة البحثية أن الأمثال تمثل اقتصاداً لغوياً بأداء المعنى بأقصر عبارة دون إخلال بالمقصود ذلك أن الدلالة الرمزية للمثل بسيطة من الناحية الكمية متداخلة من الجهة التركيبية والبعد المعنوي ولا تشكل الكلمة المفردة في المثل قصداً نصياً بمعزل عن السياق التركيبي الذي وردت به وهذا خاص باللغتين.



من هنا تأتي صعوبة ترجمة المثل باعتبار ترجمته من الترجمة الأدبية التي تشتمل على الاستعارات والكنيات والمجازات والتشبيهات التي يصعب نقلها حرفياً من لغة للغة أخرى مع الحفاظ على دقة المعنى، ومع ذلك ظهر عمق الأثر بين اللغتين الفارسية والعربية فمع تقاربهما على المستوى الصوتي والدلالي، وتباعدهما على مستوى التركيب والبنية وجدت بعض عناصر المثل في كلا الثقافتين الفارسية والعربية ترتبط ارتباطاً وثيقاً أو تتجاوز البعد الطبقي أو الاجتماعي أو الديني حسب مدلول المثل.

### مقدمة

الحمد لله واسع الفضل، عظيم النوال، تقدرت ذاته عن الأمثال، والصلاة والسلام على خير الأنام، وعلى آله وصحبه الأطهار وبعد.

تعد الترجمة إحدى أهم وسائل التواصل ونقل ثقافات الأمم، وقد ارتبطت اللغة الفارسية باللغة العربية، وكان التواصل بينهما جد قوى عبر العصور نتيجة الفتح الإسلامي لبلاد فارس؛ فاللغة العربية فضلاً عن كينونة تميزها بنزول القرآن الكريم إلا أنّ رسول الله - صلى الله عليه وآله وسلم - قد حثّ على ضرورة تعلم اللغات<sup>(1)</sup>؛ ومنها الفارسية التي مع كونها من فصيلة اللغات الهندوأوروبية إلا أنها استقت حروف اللغة العربية السامية حروفاً لها، وزاد عليها المعجم الفارسي أربعة أحرف: (پ، ژ، چ، گ)، وإذا كان المثل والحكمة تجسيدا لعقائد المجتمع وتقاليدته؛ فهو حجة تاريخية للحضارات الشفهية في صورة لفظية؛ لذا تشتمل الأمثال على جملة من المصطلحات اللغوية والبلاغية تميزت بإيجاز العبارة، وقوة تأثيرها الدلالي؛ بما هيأ لها ثباتاً واستمراراً عبر الأجيال.

ويعدّ كتاب "حكم وأمثال" لعنايت الله شهرباني من الكتب التي حوت موروثاً فارسياً ورغبت -بعون الله- في إلقاء الضوء عليه من خلال دراسة مختارات منه ومقابلتها مع نظائرها في العربية؛ فكانت هذه الدراسة المتواضعة التي استمدت أهميتها من ارتكاز الترجمات بين العربية والفارسية على ترجمة القصص والروايات والأشعار وكتب الدين؛ لذا وددت تسليط الضوء على المثل بين العربية والفارسية ودورها في التلاقي الفكري الثقافي بين الشعوب الناطقة بهذه اللغات وقد اعتمدت في ذلك على المنهج الوصفي التحليلي الاستقرائي الإحصائي، واعتمدت على كتابة ترجمة معنى المفردة الغامضة بالمثل بين قوسين معقوفتين، مستمدة ترجمة الكلمات من قاموس الفارسية لمؤلفه د. عبد المنعم محمد حسنين المرتب ألفبائياً؛ لذا لم أذكره بالهوامش، واستأنست لدلالاتها السياقية أيضاً بالرجوع لمطائنها بالكتب الفارسية.





هذا وقد اشتمل البحث على مقدمة؛ وفيها سبب اختيار الموضوع وأهميته، والخطة، والمنهج المتبع وتمهيد، ومبحثين.

**المبحث الأول تحت عنوان: دلالة الأمثال المختارة في حقل الإنسان وما يتعلق به.**

**المبحث الثاني: دلالة الأمثال المختارة في حقل الطبيعة وما يتعلق بها.**

ثم ملاحق للبحث، فالخاتمة وبها أهم النتائج والتوصيات، أخيراً ثبت بأهم المصادر والمراجع.

### تمهيد

تعمقت الصلة بين الفرس والعرب لغوياً في عصر الفتوحات الإسلامية لبلاد فارس في عهد الخليفة عمر بن الخطاب؛ وازدهرت الترجمة بين اللغتين في العصر العباسي؛ قال الجاحظ: (٢) "دولتهم عجمية خراسانية، ودولة بني مروان عربية أعرابية"؛ ومن أشهر الكتب الفارسية في الحكم والأمثال: كتاب "بندنامه بزرگمهر"، كتاب "خداينامه"، كتاب "تاجنامه"، كتاب "آيين نامه" وكتاب "كليه ودمنه".. وقد اشتركت الحضارة العربية والفارسية بقواسم ثقافية نتيجة التأثير والتأثر الناتج عن القرب المكاني من جهة والدين الإسلامي من جهة أخرى؛ بيد أنه نسيج متنوع لكل منه خصوصيته وتميزه يقول عباس اقبالي: "بعد از ظهور اسلام، استقبال ايرانيان از دين جديد زمينه تحكيم روابط ايرانيان و عرب ها را مساعدتر كرد و رهاوردش تأثیر وتأثر فزون تر فرهنگ دو ملت بود. ثمره اين تأثیر در زبان، ادبيات، سنت، وعادات دو ملت تبلور يافته است" (٣) و هذا يعكس الأثر التفاعلي الإيجابي، والاستلاب الفكري، والانصهار الثقافي لمرجعية وهوية الثقافة الإسلامية العربية مع احتفاظ كل منهما بفكره المعبر عن هويته الذاتية .

من هنا يبدو أنه كان وسيظل للأمثال والحكم، وترجمتها دوراً في الحوار والاتصال المتبادل؛ ذلك الاتصال اللغوي الذي يعني بدراسة فلسفة السياقات ومعالجة الإشكاليات والعوائق المرتبطة بأصحاب الأعراق والديانات والمعتقدات الدينية والاجتماعية؛ تحقيقاً لجودة الفهم وللتسامح ولحرية التنوع ضمن الوحدة الإسلامية الإنسانية، ومن المعلوم أن ترجمة أي عنصر أدبي وبخاصة الأمثال والحكم لا بد فيه من مراعاة آليات الاشتغال اللغوي في السياق النصي للتركيب متزامناً معه على مستوى الكلمة وما تحويه من إشارة ومرجع ومفهوم (٤).

ويعد كتاب (امثال وحكم) لعنايت الله شهراني من أغني كتب الفارسية جمعاً للمثل وقد بَوَّب الأمثال والحكم التي جمعها حسب ترتيب حروف المعجم الفارسي وأطلق على كل باب (رديف - آ - رديف ب - رديف ...)، وجاء عددها (٣٣) باباً -وسياتي تفصيله- مستمداً مادة كتابه من عدة كتب عن طريق الترجمة والاقتباس والمقابلة أهمها:

-ضرب المثلهای فارسي در افغانستان، مقتدری، ١٣٣٨ش.



-ضرب المثلهاى، مولوى خان محمد

-مجمع الامثال، محمد هبله روى؛ ١٣٤٤ ش.

-امثال وحكم، على اكبر دهخدا، جلد (٢) ... وغيرها

فالمثل<sup>(٥)</sup> لغة: الشبه والنظير<sup>(٦)</sup>، واصطلاحاً عرف بتعريفات عدة منها قال الفارابي<sup>(٧)</sup>: "المثل ما ترضاه العامة والخاصة في لفظه ومعناه حتى ابتذله فيما بينهم، وفاقوا به في السراء والضراء، فاستدروا به الممتع من الدرّ، وتوصلوا به إلى المطالب القصية" فهو: "حكمة المجموع وفتنة الواحد"<sup>(٨)</sup> وقمة البلاغة؛ لذا تتوافر فيه عناصر رئيسة منها: الإيجاز، عمق المعنى، الاعتماد على الصور البيانية، والمحسنات البديعية والذبيوع، وقوة البقاء<sup>(٩)</sup>. وقد تناول البحث مختارات من الكتاب المذكور مع دراستها وفق نظرية الحقول الدلالية لمناسبتها طبيعة الدراسة من جهة، واعتمادها على الدلالة المركزية للمفردة والدلالة السياقية لها حقيقية كانت أو مجازية باعتبار انتقال المفردة من بيئة لغوية لأخرى أو من زمن لآخر، مع الاعتداد بالزمن الدلالي، وتأثره بالمستوى الحضاري<sup>(١٠)</sup>.

### (المبحث الأول)

#### دلالة الأمثال المختارة في حقل الإنسان وما يتعلق به.

يتناول هذا المبحث الأمثال التي أوردها شهنري في كتابه؛ والتي اشتملت على الإنسان؛ وما يتعلق به من مجردات.

المجموعة الأولى: الأمثال التي وردت بها الشخصيات الدينية.

أولاً: الأمثال المختارة التي وردت بها الرسل (عليهم السلام)

١. "از رسولان [الرسول] بلاغ با شد ويس " <sup>(١١)</sup>.

٢. "اگر مورچه بر سر سليمان رود عيب نگیرند" <sup>(١٢)</sup>

٣. "تخت به سليمان نيست نماند وگنج به قارون " <sup>(١٣)</sup> يضرب للتأسي والعظة ومعناه: الدنيا إلى زوال فلم يدم عرش سليمان ولا كنز قارون.

٤. "جدائيهاى [فراق] يوسف را دل [قلب] يعقوب مى داند [يعرف]" <sup>(١٤)</sup>

٥. "بلقمان حكيم آموزى [يتعلم] چكار" <sup>(١٥)</sup> "حكمت از لقمان" <sup>(١٦)</sup>

٦. "صبر ايوب" <sup>(١٧)</sup> بكار [العمل] دارد" <sup>(١٨)</sup>. يعنى: "مَأْرِبٌ لَا حَفَاوَةَ" <sup>(١٩)</sup>

ثانياً: الأمثال المختارة التي ورد بها الشياطين

لم تقتصر لغة المثل على الشخصيات الحسنة بل تناول المثل الغيبيات الخبيثة مثل:

١. "ابليس رفت [ذهب] وخبائث بگذاشت [يقبت]" <sup>(٢٠)</sup> "از كفر ابليس مشهور تر است" <sup>(٢١)</sup> "طوفان





شیطان. الله نگهبان [حارس] " (٢٢)

وتضرب لبلوغ حد الشر والخبث والسوء والإغواء ونظيره: "إبليس الأبالسة" (٢٣) "إِنَّهُ أَضَلُّ أَضَلِّ" (٢٤)

المجموعة الثانية: الأمثال المختارة التي ورد بها الشخصيات المجتمعية

أولاً: الأمثال المختارة التي ورد بها الرجل:

١. الشخصيات الشهيرة: أورد أيضا: "از كيسه مردمان [رجال] سخاوت" (٢٥)

خرج كه از كيسه مهمان بود حاتم طائي شدن آسان بود (٢٦)

١. الأب: "بدر گفتن [يقول] وبديوار [الجدار] شنوندن [الاستماع]" (٢٧)

نظير: لاحياة لمن تنادي

٢. الأخ: "برادر برادر حسابش برابر [مساو]" (٢٨).

٣. الصديق: "آنجا كه دوستی [الصديق] است تكليف چه حاجت " (٢٩). عند الشدائد تعرف الأصدقاء. "ديده [رؤية] دوستی از ديده عيب نا بيناست " (٣٠).

٤. الوظائف: "از كيسه خليفه می بخشد [يهب]" (٣١) "پيش طبيب چه ميروي پيش تجربه كار برو" (٣٢) " اسأل مُجَرَّبٌ وَلَا تَسْأَلْ طَبِيبٌ " (٣٣)

٥. الصفات: "مهمان عزيز خدا [الله] است" (٣٤) مثل قولهم: "الضيفُ ضيفُ الله" (٣٥)

ثانياً: الأمثال المختارة التي وردت بها المرأة والطفل

المجموعة الأولى: الأمثال المختارة التي وردت بها المرأة

برز دور المرأة في المجتمع الإنساني عبر مسار التاريخ، فقد كانت وستظل عنصراً جاذباً ومؤثراً سلباً أو إيجاباً في أي عمل أدبي؛ فحيث اتسمت بالحكمة والشرف والحسب نالت الريادة وإلا فلا، وإن كان للمثل الفارسي ونظيره العربي رأي وددت عرضه من أجل إلقاء الضوء على المورث الثقافي التاريخي له من ذلك:

١. "آنچه زنان [النساء] گویند اعتماد را نشاید، یعنی را از دل به زنان و کودکان [الأطفال] نگویند" (٣٦)، "زن نداری غم نداری" (٣٧)

٢. "از زن جفا از سگ [الكلب] وفا" (٣٨) "حبَلَهَا عَلَى رَقَبِيَّتِهَا" (٣٩) "الْفَرْسُ تَتَّبِعُ الْفَارِسُ ... السُّوَانُ سَلَابِلُ زِي سَلَابِلُ الْخَيْلِ" (٤٠)

٣. "زن بلاي خانه" (٤١) ونظيره: "مع البلا عوانه، أصله في المرأة التي تعين نوائب الدهر على زوجها" (٤٢) "أكلت خروبها والتوى عرْقوبها" (٤٣) "الْمَرَّةُ جِرَابٌ حَفَظَ نَفْظَ" (٤٤)، "شاوروهن وخالفوا وخالفوا رايهن" (٤٥) ونظيره: "الْمَرَّةُ ضِلْعٌ قَصِيرٌ... النَّاقَةُ نَاقَةٌ وَلَوْ هَدَرَتْ... الْعَقَصَةُ الشَّعْرُ"

الْمَجْدُولَ] مَا بِنَلْقَطُ [ تَنْقَدَمُ] عَلَى الشَّارِبِ...العين مَا تَعْلَى عَلَى الْحَاجِبِ" (٤٦) " ذُيُولُ النَّسَا شَوَكَ (٤٧) " عِتَابٌ وَكُعَابٌ وَنَوَاصِي" (٤٨) " أَنْتَ شَوْلَةٌ النَّاصِحَةُ" (٤٩)

في كل ما سبق من أمثال فارسية نجد المثل يعكس النظرة الدونية لرأي المرأة؛ وأنها تتبع عاطفتها؛ لذا لا ينبغي الوثوق به، وهي نظرة موروث عربي جاهلي عالجها الإسلام.

### المجموعة الثانية: الأمثال المختارة التي ورد بها الطفل:

١. "ولاد پيش از پدر" (٥٠) يعني: "الزُّرْعُ مِنَ الزَّرِيْعَةِ" (٥١) و "الكِبَارُ دَقَاتِرُ الصَّغَارِ" (٥٢)
٢. "طفل به شرینی [مدلل] مایل است" يضرب لعدم المبالغة في تدليل الأبناء ونظيره "أبو أربعة ربعه وإن ما قعد صفعوه" (٥٣) ومنه أيضا قولهم: "بِطَانَةٌ رِخْوٌ" (٥٤)

### ثالثا: الأمثال المختارة التي ورد بها الحيوان

تم توظيف الحيوان في ثنايا الأمثال الفارسية والعربية باعتباره زمراً دلاليّاً؛ يشير إلى ارتباط الحيوان بعادات وتقاليد العرف الاجتماعي للناطقين باللغة ومن أبرز الحيوانات التي تم توظيفها بالمثل الفارسي، ولها نظير في العربية:

١. الكلب: "زن جفا سگ وفا" (٥٥) "حيوان در بی صاحبش می رود" (٥٦).
٢. الخروف: "گوسفند را به دهان گرگ دادن" الخراف في فم الذئب. وهذا من استعمال الزمر في الدلالة المجازية ودمجه مع الدلالة السياقية.
٣. الفأر والقطة: "موش وگربه که بهم ساختند دکان عطار خراب است" (٥٧)
٤. الذئب: "توبه گرگ مرگ [موته]" (٥٨) "مِنْ شَبِّ عَلَى شَيْءٍ شَابَّ عَلَيْهِ وَمِنْ شَابِّ عَلَى شَيْءٍ مَاتَ عَلَيْهِ وَأَنَّ الطَّبْعَ يَغْلِبُ النَّطْبُجُ" (٥٩) ومقابلته: "أَخُوكَ أَمْ الذُّئْبُ" (٦٠) "أَخُوكَ الْبَكْرِيُّ وَلَا تَأْمَنُهُ" (٦١)، "الآخرة مستأخرة" (٦٢): ويضرب لمن تقدم عمره ولم يستقم، "ذنبه را بگرگ می سپارد" (٦٣) يضرب لشدة الرغبة بالشيء وتمني حصوله ونظيره في العربية: "يَا خَرُوفَ ذَنْبَكَ عَجَّجْ قَالَ كَلْنِي وَلَا تَتَحَجَّجْ" (٦٤) وكذلك: "أبكي على زجال الصدق... وهو مستعمل عند العامة في العراق باللفظ النجدي وفي المغرب بلفظ: قالوا: للذئب ترعى شيء غنم؟ قال: خفتهم ما يحبوش" (٦٥) "عَلَيْشِ بِنَبْكِ يَا ذَيْبِ قَالَ سِرَاحْتِيهِ مَعَ الْعَنَمِ" (٦٦) ومنه ماجاء على لسان الذئب عند العرب "شُحَيْمَةٌ فِي حَلْقِي" (٦٧) بمعنى أمنية جاءت دون عناء وتعب.

### رابعا: الأمثال المختارة التي وردت بها أعضاء البدن والحواس

١. الأذن: "چون گوش [الأذن] روزه دار به الله اكبر است" (٦٨)
٢. العين: "چشم [العين] چراغ بدن است" (٦٩) العين مصباح البدن، "دل بدل آئینه است" (٧٠). شبه العين بالقلب وهو ما يطلق على عين البصيرة، "چشم بد دور. چشم تنگ" (٧١) است "عين" (٧٢)







الْحَسُودُ فِيهَا عُودٌ <sup>(٧٣)</sup>، إِنَّ الْجِسَانَ مَطَنَّةٌ لِلْحُسَدِ <sup>(٧٤)</sup>

٣. اللسان: زبان [اللسان] ترجمان است <sup>(٧٥)</sup> "النُّطْقُ سَعْدٌ... لَوْلَاكَ يَا لِسَانُ مَا عَقَرْتُ يَا قِفَا... لِسَانِكَ حِصَانِكُ إِنَّ صِنْتَهُ صَانِكُ وَإِنْ خُنْتُهُ خَانِكُ" <sup>(٧٦)</sup>

٤. اليد: دامن [مهر] لیلی بلند است ودست مجنون کوتاه [قصير] <sup>(٧٧)</sup> "اختيار بدست مختار" <sup>(٧٨)</sup>. بيدي لا بيد عمرو، "آدم دست پاچه شد کار را خراب می کند" <sup>(٧٩)</sup> یعنی: "المشى مشى الرحمن <sup>(٨٠)</sup> والركض ركض الشيطان، العجلة من الشيطان" <sup>(٨١)</sup> ومثله: "مَصْرٌ مَا عُمَرُ بِمَرَّةٍ" <sup>(٨٢)</sup> "الْبَرْكَةُ فِي طَوْلَةِ الرُّوحِ" <sup>(٨٣)</sup> "يامستعجلة ريطى" <sup>(٨٤)</sup>؛ يضرب لمدح التائي وذم التعجل في الأمر، "آتش بدست خود زد" <sup>(٨٥)</sup> "تک تک آسیا" <sup>(٨٦)</sup> وهو بمعنى: "كالباحث عن حنفته بظلفه" <sup>(٨٧)</sup> "إِنَّ الشَّقِيَّ وَافِدُ الْبَرَاجِمِ" <sup>(٨٨)</sup>

٥. القلب: دل مادر [الأم] به بچه [الطفل] از بچه در سنگ [حجر] خارا <sup>(٨٩)</sup> مثله في العربية: "إِنَّ الشَّفِيقَ بِسُوءِ الظَّنِّ مُوَلِّعٌ" <sup>(٩٠)</sup> ودل به دل راه دارد <sup>(٩١)</sup> أي من القلب للقلب

٦. العقل: "افت عقل تملق است" <sup>(٩٢)</sup> "بزرگی [العظمة] به عقل است نه بسال" <sup>(٩٣)</sup>. أي الكبير بالعقل لا السن وورد عن العرب: "الطُّولُ طَوْلَ النَّخْلَةِ وَالْعَقْلُ عَقْلَ السَّخْلَةِ" <sup>(٩٤)</sup> ومثله: "الفقير فقير العقل" <sup>(٩٥)</sup>

#### خامسا: الأمثال المختارة التي ورد بها الدين والشعائر

١. فضل العلم: آدمی را نسب به هنر با يدنه به پدر چناچه گفته اند: شرف مرد به علم است نه به نسب " <sup>(٩٦)</sup> آفت علم حب ریاست است". <sup>(٩٧)</sup> "اعتبار به علم وادبست نه به مال ونسب" <sup>(٩٨)</sup>، المرء بعلمه ويأديه لا نسبه.

٢. فضل الدعاء: "آمين برای اجابت دعاست" <sup>(٩٩)</sup>. ومنه في أمثال العربية: "الله ما سمع من سَاكِتٍ" <sup>(١٠٠)</sup>

٣. فضل الزهد والاعتاظ بالموت: "مرگ مار گیر بدست ما راست" <sup>(١٠١)</sup> أي الموت حق نظيره: "آدمی را از مرگ چاره نیست" <sup>(١٠٢)</sup> وهو نظير "مَنْ دَنَّتْ رَحَائِلُهُ رَحَلٌ" <sup>(١٠٣)</sup>

٤. تحريم أكل الميراث والحقوق: "آموخته خوار به از ميراث خوار" <sup>(١٠٤)</sup> ونظيره: "من أكل ابره زق مخراز" <sup>(١٠٥)</sup> "أَكَلَ الْحَقَّ غُصَّةً" <sup>(١٠٦)</sup>

٥. فضل التحري: "ترا که عيان است چه حاجت به بيان است" <sup>(١٠٧)</sup>. "عيان را چه بيان" <sup>(١٠٨)</sup> ليس ليس الخبر كالعيان

٦. فضل السعي والمجاهدة: "از تو حرکت از مه برکت" <sup>(١٠٩)</sup>، "برکت در حرکت است سعادت در مجاهدت" <sup>(١١٠)</sup>. له نظير: "ابن بيتك واسترزق الله" <sup>(١١١)</sup> يضرب للسعي في الرزق ومثله:



مرگ چاره ندراد...همم الرجال تفلح الجبال" (١١٢) ونظير ذلك: "مِنْ مَشَى وَجَا مَا خَيْبَ اللَّهُ لَهُ رَجَا" (١١٣) ويتشابه لفظ المثل ومعناه مع ما ورد في البادية: "الحركة فيها بركة" (١١٤) "الْبَرَكَاتُ فِي الْحَرَكَاتِ" (١١٥) و "كنت راعي واطلعتني ذراعي" (١١٦)

٧. فضل اتباع الحق: "حق شمشير بران است" (١١٧)، الحق سيف بتار.

٨. فضل المنافسة في الخير: "اسراف نيكو نيست مگر [إلا] در عمل خير" (١١٨) لا خير في السرف ولا سرف في الخير.

٩. فضل التوبة: "اصالت تاب بي حرمت ندراد" (١١٩) التائب من الذنب كمن لا ذنب له.

١٠. فضل عدم المماطلة في القرض: "ببخشيده ببخشيده قرض قرض" (١٢٠) مثله عند العرب: "غريم الحول على الباب واقف" (١٢١) ومثله:

"لَا حِقُّ الْعِيَّارِ إِلَى بَابِ الدَّارِ" (١٢٢) و "الْأَخْذُ سَلْجَانٌ وَالْقَضَاءُ لِيَّانٌ" (١٢٣)

١١. فضل الاستقامة: "برصراط المستقيم اي دل كسي گمراه نيست" (١٢٤) بمعنى لا أحد يضل القلب ومنه قولهم: "إخزم ايديك على الصحيح ما بتحزي ولا بتقيح" (١٢٥) يضرب لمن يمشي على استقامة يسلم من الأذى.

١٢. فضل اللجوء والاحتفاء بالله: "بنده [عبد] خدا در امان خدا" (١٢٦).

١٣. فضل الاعتبار: "تا افتيند [وقت السقوط] آن يالله يانصيب" (١٢٧)

١٤. فضل الاحسان: "ذكر احسان وبالاحسان است" (١٢٨)

١٥. فضل السلام والوئام: "سلامت در کنار است. سلام سلامت [الصحة] مي آورد... سلام سلامت يمان است... سلام مستجب است. سلام سنت است وجواب آن واجب است" (١٢٩) "آلْفٌ مِنْ حَمَامٍ مَكَّةَ" (١٣٠)

١٦. فضل الإكثار من الخير: "در كار خير حاجت استخاره نيست" (١٣١) "الطمع في الدين" (١٣٢)

١٧. فضل الصبر: "در محنت بصبر موصوف ودر نعمت به شكر معروف باش" (١٣٣) قال العرب في ذلك: "إِذَا نَزَلَ بِكَ الشَّرُّ فَاقْعُدْ" (١٣٤) "أَكْلٌ وَحَمْدٌ خَيْرٌ مِنْ أَكْلِ وَصَمْتٍ" (١٣٥)

١٨. فضل سرعة البديهة والفتنة: "سكوت موجب رضاست" "سكوت علامات رضا است" (١٣٦). وهو موافق لفظا ومعنى المثل العربي: "السُّكُوتُ عَلَامَةُ الرِّضَا" (١٣٧)

١٩. فضل الحياء: "حيا حصار ايمان است" (١٣٨)

سادسا: الأمثال المختارة التي ورد بها العادات والتقاليد والأعراف

١. عفة المرأة وغيره الرجل والحفاظ على العرض: "زينت زنان عفت است زينت مردان غيرت" (١٣٩) "چادري قلعه زن است" (١٤٠) العباءة حصن المرأة وهونظير قولهم: "نُوبٌ وَعَبَاءٌ وَيُرْفَعُ



وَوَقَاهُ " (١٤١) " از زن .. ته واز دیوار شکسته حذر " (١٤٢)

٢. العدل والمساواة: "ظلم بالسويه عدل است" (١٤٣)

٣. النشاط والحركة: "آسوده [الراحة] سر [رأس] بیمار [المرض]" (١٤٤) أي: الحذر من الراحة واتباع الهوى في ذلك قالت العرب: "أمرٌ مُبْكِيَاتِكِ لَا أَمْرٌ مُضْحِكَاتِكِ" (١٤٥)

٤. الوفاء بالوعد والعهد: "آفت مرد تخلف بوعده است" (١٤٦). أي الخلف بالوعد

٥. حسن النية والتماس العذر: "اختلاف در لفظ است نه در معنى" (١٤٧).

٦. الوفاء والصلة: "أصل كُند (١٤٨) وفا نا أصل كُند جفا" (١٤٩)

٧. التعاون: "اگر يار اهل است كار سهل است" (١٥٠). الاتحاد قوة. الناس بخير ما تعاونوا.

٨. إغاثة المهوف: "الانتظارو أشد من القتل" (١٥١) قابله في العربية "الْإِنْتِظَارُ صَعْبٌ" (١٥٢).

٩. الصبر على نوائب الدهر: "آفت نرسد گوشه تنهايي را" (١٥٣) الآفات لا تأتي وحيدة (١٥٤)

ويقول البدوي: "خَدُّ مَعْوَدٌ عَلَى اللَّطِيمِ" (١٥٥)

١٠. الزهد والقناعة: "بزرگی در درویشی است وراحت در قناعتی" (١٥٦)

١١. الوقاية والحذر: "علاج واقعه قبل از وقوع" (١٥٧)

١٢. توقي الندم: "ترك فرصت مورث اسف است" (١٥٨).

١٣. مراعاة الخصوصية "تو راضى مه راضى پچه روبم پيش قاضى" (١٥٩) يعنى "المستأذي يَرْحَلُ" (١٦٠).

١٤. التواضع وعدم الخيلاء والكبر: "تواضع پيشه بزرگان است تكبر" (١٦١) شيوه فرومايگان (١٦٢) يعد من باب التقابل والتضاد الدلالي، وقد مدح العرب التواضع وذموا التكبر في أمثالهم نحو: "صَارَ لِلْعَنْبَةِ ذَنْبَةٌ" (١٦٣)

١٥. الصدق وذم الكذب: "حرف حق تلخ است" (١٦٤) أي: قول الحق مر، ومثله في البادية: "طُحُّهُ وَإِطْلَعُ مُحُّهُ" (١٦٥) "دروغگو حافظه ندراد" (١٦٦) "تجات در راستی است هلاک در دروغ" (١٦٧). "آفت مروت دروغ" (١٦٨): أي الكذب مهلك لا يدوم ويقابله عند العرب: "إِذَا سَمِعْتَ بِسُرَى الْقَيْنِ فَاعْلَمْ أَنَّهُ مُصْبِحٌ" (١٦٩)

فقد تكفل المثل بفضل تجسيمه المعنويات، ونقل المفردات من معناها الحقيقي إلى معني مجازي جديد من خلال التصوير الفني الذهني للحواس

معتمدا على أثر التشخيص والتجسيم في تصوير المعني، وترسيخ العمق الدلالي.

١٦. عزة النفس والقناعة وذم الطمع: "ذلت در طمع وعزت" (١٧٠) در قناعت (١٧١) و "آفت

قضات شدت طمع است" (١٧٢)، "سعى ونصيب باهم توأم است" (١٧٣) اتفق لفظه مع قول



العرب: "كُلُّ شَيْءٍ قِسْمَةٌ وَتَصِيبٌ" (١٧٤)

١٧. الشجاعة والإباء: "شجاعت بکردار است نه بگفتن" (١٧٥). نظيره: "الشجاعة صَبْرٌ سَاعَةٌ" (١٧٦).

١٨. ذم البخل: "حريص محروم است" (١٧٧)، "بُرُّ الْكَرِيمِ طَبْعٌ وَبُرُّ الْبَخِيلِ دَفْعٌ" (١٧٨)

١٩. الاقتصاد والتدبير: "حسن تدبير نصف معاش است" (١٧٩).

٢٠. العفو وذم الانتقام: "در عفو (١٨٠) لذتتست که در انتقام نیست" (١٨١).

بعد عرض كل هذه الصفات العربية البدوية في الأمثال الفارسية بات جليا أثر الثقافة العربية الإسلامية في الشعوب المجاورة وإن اختلف الدم واللغة والاعتقاد.

سابعا: الأمثال المختارة التي ورد بها العدد وما يتعلق به

١. توظيف الرقم (واحد) ومشتقاته: "دنیا بیک قرار نیست" (١٨٢) نظير "اليوم خمر وغداً أمر" (١٨٣)، مثل قولهم: "يوم عَسَلٌ ويوم بَصَلٌ" (١٨٤): أي: اشرب واطرب ودع الدنيا" اول استشاره وانگه استخاره" (١٨٥)، "اول طعام بعد كلام" (١٨٦). "لَا سَلَامٌ عَلَى طَعَامٍ" (١٨٧) "اول به آخر نسبتی دارد" (١٨٨) "اول رفيق وانگه طريق" (١٨٩) "اول سلام بعد كلام" (١٩٠)، "اول نماز [صلاة] وانگهی نیاز" (١٩١)

٢. توظيف الرقم (اثنين) ومضاعفاته: "دو [٢] پانزده [١٥] یک [١] سی [٣٠]" (١٩٢) مثل قول البدو: "تَصُّ الْأَلْفُ خُمْسَ مِئَةٍ" (١٩٣)

٣. توظيف الرقم (ثلاثة) ومضاعفاته: "مهمان [الضيف] عزيز است اما تا سه [٣] روز [يوم]" (١٩٤) وفي استحباب قصر وقت الضيافة قالوا: "خلى الزيارة غَارَةً" (١٩٥)

٤. توظيف الرقم (خمسة) ومضاعفاته: "پنج انگشت برابر نیست" (١٩٦) مثل: "أصابعك في إيدك ما هي زي بعضها" (١٩٧)، "دنیا پنج روزه است" (١٩٨)

٥. توظيف الرقم الأخير: "آخر این خانه خدایی دارد" (١٩٩)، "يعني للبيت رب يحميه"، آخر حيله ها شمشير است" (٢٠٠)، ونظيره من الأمثال النجدية "آخر الطب الكي" (٢٠١)

### (المبحث الثاني)

دلالة الأمثال المختارة في حقل الطبيعة وما يتعلق بها

المجموعة الأولى: الأمثال التي ورد بها الفضاء والأجرام العلوية

١. توظيف الماء: "آب [الماء] آمد [يحضر] تيمم برخاست [ينهض]" (٢٠٢)

"تيمم باطلس جايي كه آب" (٢٠٣) "آب از غريال بخش ميكند" (٢٠٤)، "آب در غريال ريختن" (٢٠٥)

آب دادن ثواب است" (٢٠٦) يعني سقيا الماء ثواب، "آب زير كاه" (٢٠٧) مية تحت تبن: "ياما تحت

السواهي دواهي<sup>(٢٠٨)</sup> "آب شور تشنگی را زیاد می سازد" <sup>(٢٠٩)</sup> مثل : يروح البحر ويرجع عطشان، لأن ماء البحر مالح لا يروي

٢. **توظيف الليل والنهار** : " بظاهر ملنگ وبياطن پلنگ و يا روز ملنگ وشب پلنگ " <sup>(٢١٠)</sup> ، وورد عن العرب : " إِنَّ السَّقَطَ يُحْرِقُ الحَرَجَةَ " <sup>(٢١١)</sup> هو يضاد قول العرب : " إِنَّ الجَوَادَ عَيْنُهُ فَرَاةٌ " <sup>(٢١٢)</sup> أخر شب [ليل] سياه [أسود] سفيد [أبيض] است " <sup>(٢١٣)</sup> ، يعني : كل ليل إلى زوال ونظيره قولهم : " الشدة ماهي مدة <sup>(٢١٤)</sup> ؛ وهذا ما باب الزمن الدلالي ومرده الإحساس النفسي الناتج عن الموقف والتجربة المتسببة في ديمومية الزمن وتلكؤه مع الاعتداد بدلالة النفسية للون الأبيض، ومافيه من صفاء والفوز والخير بخلاف الأسود وما فيه من إحياءات ودلالات على الموت والنشر .

### المجموعة الثانية: الأمثال المختارة التي وردت بها الأجرام السفلية

#### أولاً: الأمثال المختارة التي ورد بها عناصر الترية

١. "بي [دون] زر [ذهب] بي پر [ريش]" <sup>(٢١٥)</sup> نظيره بالعربية: "إِنَّ الرِّقِينَ تُعْطِي أَفْنَ الأَفِين" <sup>(٢١٦)</sup> لذا لابد من مراعاة الدلالة السياقية ودمجها مع الدلالة المركزية لها وصولاً إلى الترجمة الدقيقة للنص الأدبي.

٢. " اگر [إذا] حنظل خوردي [أكلت] از دست [يد] خوشنودی [لن تسعد]" <sup>(٢١٧)</sup> ونظيره: لاتجني من الشوك العنب ومرد قوة المثل في دلالة المقام؛ وقوة المشابهة وصولاً إلى المعنى الدلالي المرتكز على العلاقة العرفية الاجتماعية للمفردة ومعناها وما يشكله ذلك من تطور دلالي لها.

٣. " آسياب [الرحى] از پدرت [والدك] هم باشد به نوبت اس (است)" <sup>(٢١٨)</sup> مثل قول أهل نجد: " مثل: "عود رحا السبيل" <sup>(٢١٩)</sup> يضرب لما يعم نفعه العامة.

٤. "تانت را [خبزك] با لای نانم [الخباز] بگذار از هرجا می خوری بخور" <sup>(٢٢٠)</sup> اعط العيش لخبازه ولو أكله " اعط القوس باربها " <sup>(٢٢١)</sup>

ثانياً: الأمثال المختارة التي وردت بها الأماكن والبلاد:

١. "ترياق [علاج] از عراق ارند [وفاة] مار [تعبان] گزيده ميميرد" <sup>(٢٢٢)</sup> "استنى لَمَّا يجيك الترياق منَ العِرَاقِ" <sup>(٢٢٣)</sup> يضرب سخريه ممن يتمتع عما يريد ويطلب المحال.

٢. " بعد از خراب بصره" <sup>(٢٢٤)</sup> يضرب لانتهاؤ الأمر مثل قول البدوي: "عَهْدَكَ بَعْسَقْلَانَ مَدِينَةَ" <sup>(٢٢٥)</sup> وكذلك: " في خراب المراجيل " <sup>(٢٢٦)</sup>

٣. "چراغيكه [مصباح] بخانه [منزل] رواست به مسجد حرام است " <sup>(٢٢٧)</sup>.





٤. "حاجي حاجي را در مکه می بینید [تراه]" (٢٢٨)، أما الحاج من رأيته بمكة وقد ورد الحج في أمثال العرب أيضا في مثل قولهم: "الْحَجَّ حَجَّ وَالْقَمْرَةَ الْعَتِيقَةَ فِيهِ... حِجَّةٌ بِفِرْجَةٍ" (٢٢٩) وهذا دليل على عمق الأثر العربي الإسلامي في اللغة الفارسية ولاسيما ورود أماكن ومعالم ومقدسات الدولة الإسلامية قديما وحديثا.

جدول (١) توزيع عدد (امثال وحكم) للشهراني كاملا وفق حروف المعجم الفارسي

م	الحرف	عدد الأمثال	النسبة	الحرف	عدد الأمثال	النسبة	المخطط
١.	آ	٢٥٣	%٦,٤	ص	٥٦	%١,٤	<p>مخطط تفصيلي لتوزيع الأمثال (امثال وحكم) للشهراني وفق حروف المعجم الفارسي</p>
٢.	الف	٤٣٨	%١١,١	ض	١١	%٠,٣	
٣.	ب	٣٥٦	%٩	ط	٢٤	%٠,٦	
٤.	پ	١٢٦	%٣,١	ظ	١٥	%٠,٤	
٥.	ت	١٤٩	%٣,٨	ع	٧٥	%١,٩	
٦.	ث	٨	%٠,٢	غ	٣١	%٠,٨	
٧.	ج	٧١	%١,٨	ف	٤٥	%١,١	
٨.	چ	١١٥	%٢,٩	ق	٦٣	%١,٦	
٩.	ح	٨١	%٢	ك	١٤٢	%٣,٦	
١٠.	خ	١٩٦	%٥	گ	١٤٩	%٣,٨	
١١.	د	٣٤٥	%٩	ل	٢٩	%٠,٧	
١٢.	ذ	١١	%٠,٣	م	٢٣١	%٥,٩	
١٣.	ر	٩٨	%٢,٥	ن	١٤٨	%٣,٨	
١٤.	ز	١٠٩	%٢,٨	و	٢٣	%٠,٦	
١٥.	ژ	٠	%٠	ه	٢٣٥	%٦	
١٦.	س	١٢٨	%٣,٢	ی	٩٧	%٢,٥	
١٧.	ش	٨١	%٢				

تم تظليل الأحرف الفارسية التي امتازت بها عن العربية، والأكثر وروداً

## خاتمة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، أهم نتائج البحث:

1. عمق الأثر بين اللغتين العربية والفارسية مع تقاربهما على المستوى الصوتي والدلالي وتباعدهما على مستوى التركيب والبنية.
2. لا تشكل الكلمة المفردة في المثل قصداً نصياً بمعزل عن السياق التركيبي الذي وردت به وهذا خاص باللغتين.
3. أن الدلالة الرمزية للمثل بسيطة من الناحية الكمية متداخلة من الجهة التركيبية والبعد المعنوي.
4. وجود بعض عناصر المثل في كلا الثقافتين العربية والفارسية ترتبط ارتباطاً وثيقاً أو تتجاوز البعد الطبقي أو الاجتماعي أو الديني حسب مدلول المثل. بدا جليا التداول الثقافي بين اللغتين من خلال الأمثال مقترنا بالتطور مرتبنا باحتياج المجتمع.
5. من أبرز إشكاليات الترجمة بين العربية والفارسية شيوع الاختصارات في الفارسية والإيجاز في العربية وهي تمثل اقتصاداً لغوياً بأداء المعنى بأقصر عبارة دون إخلال بالمقصود.
6. اشتمل الكتاب على عدد (3939) ٢٣٠ مثل فارسي مرتبة على حروف المعجم الفارسي، والتي تشابهت مع العربية في عدد (28) حرفاً؛ وانفردت ب (4) أحرف.
7. الأمثال التي تمت دراستها في الحقلين المشار إليهما شكلت نسبة (3,3%)، تقريباً فقط من مجمل أمثال كتاب (امثال وحكم) للشهباني؛ حيث بلغت عينة البحث في الحقلين عدد (132)، تقريباً) مثل فارسي منتخبة من مجمل حروف المعجم الفارسي، وتم تقسيمها وفق نظرية الحقول الدلالية؛ وبلغت كلمات الأمثال الفارسية المستخدمة في عينة البحث وفق النظام التركيبي الفارسي عدد (709)، تقريباً) كلمة؛ في حين بلغت نسبة الشبه في جذر الكلمة ومعناها بين اللغة العربية والفارسية مع حذف اللواصق (223، تقريباً) كلمة متشابهة لفظاً ومعنى أي ما نسبته (20%، ت)، وأغلبها مما بدأ بصوت (آ) و(ا) و(د) من مجمل الأمثال في العينة البحثية .
8. تصدرت ألفاظ الأمثال الفارسية محل الدراسة الشبه باللغة العربية فيما استعمل منها للتعبير عن الدين والتقاليد والأماكن وهذا يؤكد هدف البحث وهو عمق الأثر العربي وأهمية دور المثل وسيطا في نقل حضارات الأمم.

## شكر وتقدير

أشكر الأستاذ المشارك الدكتور نعيم عموري المختص في اللغة الفارسية على المناقشات المحفزة والردود التفصيلية التي كان لها الأثر المفيد في البحث.

(١) « أَمْرَنِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ أَتَعَلَّمَ لَهُ كِتَابَ يَهُودَ قَالَ إِنِّي وَاللَّهِ مَا أَمَنْ يَهُودَ عَلَى كِتَابِي ، قَالَ: فَمَا مَرَّ بِي نِصْفُ شَهْرٍ حَتَّى تَعَلَّمْتُهُ لَهُ ، قَالَ: فَلَمَّا تَعَلَّمْتُهُ كَانَ إِذَا كَتَبَ إِلَى يَهُودَ كَتَبْتُ إِلَيْهِمْ ، وَإِذَا كَتَبُوا إِلَيْهِ قَرَأْتُ لَهُ كِتَابَهُمْ»  
الراوي: زيد بن ثابت | المحدث: الألباني | المصدر: صحيح الترمذي  
الصفحة أو الرقم: ٢٧١٥ | خلاصة حكم المحدث: حسن صحيح

(٢) انظر: الجاحظ، البيان والتبيين، دار ومكتبة الهلال، بيروت ١٤٢٣هـ، ص ٢٧٣.  
(٣) انظر: عباس اقبالي، تبين نقش ضرب المثل ها به منزله نماد تعامل فرهنگي ايران وعرب، سال اول، شماره سوم، پاییز، ١٣٩٥، ص ١٠٢

(٤) انظر: كلود جرمان وريمون لوبلون، علم الدلالة، ترجمة نور الهدى لوشن، ص ٢٠.  
(٥) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، تحقيق د. محمد حجي ود. محمد الأخضر، دار الثقافة، ط/الأولى، ١٤٠١هـ - ١٩٨١م، ١/١٩٤٣-١٩٤٣ وانظر: الرسائل الجامعية وكتب التراث في معنى المثل تفصيلاً، وأنواعه، والفرق بينه وبين الحكمة.

(٦) انظر: ابن منظور، لسان العرب، (م ث ل)، ط/١، ٢٢٨/٨، ١٠٥٩/١٠.  
(٧) انظر: الشيباني، تمثال الأمثال، ط/١، بيروت ١٩٨٢، ١/١٠٠.  
(٨) انظر: فوزي عنيتيل، بين الفولكلور والثقافة الشعبية، ص ٣١١، محمد جبريل، مصر الأسماء والأمثال والتعبيرات، نوفمبر ٢٠١٠م، ص ١٤٧.

(٩) انظر: الميداني، مجمع الأمثال، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، دار المعرفة، بيروت، ١/١. وانظر: شهراني، مقدمة كتاب (امثال وحكم)، ص ١١-١٢.

(١٠) انظر: د. عبد الفتاح البركاوي، دلالة السياق بين التراث وعلم اللغة الحديث، دار المنار، القاهرة، ط/الأولى ١٤١١هـ، ص ٢٦. وانظر: رنا طه رؤوف، الدلالة المركزية والدلالة الهامشية بين اللغويين والبلاغيين (ماجستير)، جامعة بغداد، ١٤٢٢هـ - ٢٠٠٢م، ص ١٥، ٢٨٥.  
(١١) شهراني، امثال وحكم، ص ٣٠، انظر: المائدة: ٩٩

(١٢) شهراني، امثال وحكم، ص ٣٨ وفي مجمع الأمثال ١٤٧/٢: "عَلَّمَ سُلَيْمَانَ كَلَامَ النَّمْلِ" وفيه تضمين انظر: يوسف: ٧٦

(١٣) شهراني، امثال وحكم، ص ٦٦، وانظر: الجاحظ، الحيوان ٨٥/٣: "لو كنت خيرت ما أخذت بها ... تعمير نوح في ملك قارون"

(١٤) شهراني، امثال وحكم، ص ٧٢، انظر: يوسف: ٨٦، وحرف الجيم الفارسية صوت مجهور رخو حنكي فموي لثوي انفجاري احتكاكي، انظر قواعد الفارسية المعاصرة ٣٨.

(١٥) شهراني، امثال وحكم، ص ٥٣

(١٦) شهراني، امثال وحكم، ص ٨٠، وفي مجمع الأمثال بلفظ: "أَحْكَمُ مِنْ لُقْمَانَ"  
(١٧) انظر: التوحيدي، البصائر والذخائر، ١٠٩/٥:

فَمَا لِي تَقِي يَحْيَى وَلَا حَلَمَ يَوْسُفَ  
وَلَا صَبْرَ أَيُّوبَ وَلَا مَدَّةَ الْخَضِرِ  
(١٨) شهراني، امثال وحكم، ص ١٢٨ وفي مجمع الأمثال ٥٠/١: "إِخْدَى عَشِيَّاتِكَ مِنْ سَفْيِ الْإِبِلِ" وفيه

٥٢/١: "إِذَا أَخَذْتَ عَمَلًا فَفَعَّ فِيهِ، فَإِنَّمَا خَبِيئَتُهُ تَوَقَّيْهِ" ١/١٦٦: "جَمَعَ لَهُ جَرَامِيْرَكَ"  
(١٩) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٧٦/١

(٢٠) شهراني، امثال وحكم، ص ٢٤، وفيه: استخدام إيقاع صوتي والتزام فونيمات وبناء شكلي مع توظيف السجع في دلالة السياق اللغوي وقد سارت سرت هذه الميزة على معظم أمثال البحث؛ لأنها أبرز خصائص المثل عموماً.

(٢١) شهراني، امثال وحكم، ص ٣٢ وفي مجمع الأمثال ٥٧/١: "إِنَّهُ لَحَوْلٌ قُلْبٌ"  
(٢٢) شهراني، امثال وحكم، حرف (ط)، ص ١٣٣ وفيه اقتباس انظر: يوسف: ٦٤

- (٢٣) أمثال نجد حرف الألف ٤١/١ ، وفيه أن من ذكره الثعالبي وهو ممن كان يكتب بالعربية ويجيد الفارسية.
- (٢٤) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١٢٣/١ وفي مجمع الأمثال ١٩/١: "إِنَّهُ لَعَضُّ" أي: داهية.
- (٢٥) شهراني، أمثال وحكم ، حرف (ا)، ص ٣٢، وفي مجمع الأمثال ٣٠١/١: "الرِّيحُ مَعَ السَّمَاحِ"
- (٢٦) دهخدا، أمثال وحكم ، حرف (أ) ، جلد ١، ص ١٤٣ ، مقتدري ، ضرب المثلهاى فارسى در أفغانستان حرف (ا) ص ٩ ، وفي مجمع الأمثال ١٨٢/١: "أَجُودُ مِنْ حَاتِمِ" ، هو حاتم بن عبد الله بن سعد بن الحشرج، كان جواداً شجاعاً شاعراً مظهرًا"
- (٢٧) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٤٩ وفي مجمع الأمثال ١٣٢/١: "تُبَشِّرُنِي بِغُلَامٍ أَعْيَا أَبُوهُ" وفي ١٥٤/١: "تُؤَلُّو لُ جَسَدِهِ لَا يُنَزَعُ تُؤَلُّو لُ جَسَدِهِ لَا يُنَزَعُ... يضرب لمن يُعَجَزُ عن تقويمه وتهذيبه"
- (٢٨) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٤٩ وفي مجمع الأمثال ١١٠/١: "بَيْنِكَ حَمْرِي وَمَكِّيْنِي" ، ١٧٥/١: "جَزَيْتُهُ حَذُو النَّعْلِ بِالنَّعْلِ" ١٩٥/١: "أَحْلَبُ حَلْبًا لَكَ شَطْرُهُ" ١٩٥/١: "حَذُو الْفُدَّةِ بِالْفُدَّةِ" يضرب للمساواة في الجزاء والمكافأة بين الإخوة
- (٢٩) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٢٠ وفي مجمع الأمثال ٣٤/١: "إِنَّ أَحَا الْهَيْجَاءِ مَنْ يَسْعَى مَعَكَ ... وَمَنْ يَضُرُّ نَفْسَهُ لِيُنْفَعَكَ" وفي ٧٣/١: "إِنْ أَحَاكَ مَنْ آسَاكَ" ، وفي ٩٥/١: "بِالسَّاعِدِينَ تَبْطِشُ الْكَفَانَ" ٢٠٣/١: "حَافِظٌ عَلَى الصَّدِيقِ وَلَوْ فِي الْحَرِيقِ"
- (٣٠) شهراني، أمثال وحكم ، ص ١٠٤
- (٣١) شهراني، أمثال وحكم ، حرف (ا)، ص ٣٢
- (٣٢) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٦٥ وفي مجمع الأمثال ٥٦/١: "أَنْتَ عَلَى الْمُجْرَبِ"
- (٣٣) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ٤٠
- (٣٤) شهراني، أمثال وحكم ، ص ١٦٧ ، وفي مجمع الأمثال ١٠١/١: "بَرَّرُ نَارَكَ وَإِنْ هَزَلْتَ فَارَكَ" والفار: العضد يضرب لبذل الوسع والجهد في إكرام الضيف
- (٣٥) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ١٠
- (٣٦) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٢٠ ، وفي مجمع الأمثال ٥٣/١: "أَنْتَ الْأَمِيرُ فَطَلَّقِي أَوْ رَاجِعِي" سخرية وفيه ١٩٢/١: "حَدَّثَ حَدِيثَيْنِ امْرَأَةً، فَإِنْ لَمْ تَقْهَمْ فَأَرْبَعَةً" ١٩٩/١ "حَانِيَةٌ مُخْتَصِبَةٌ" ٢٠٢/١ "حَدُّ إِكَامٍ وَ انْصِرَادٍ وَعَسَمٌ"
- (٣٧) شهراني، أمثال وحكم ، ص ١١٤ ، في مجمع الأمثال ١٠٠/١: "هُنَّا بَعْضُهُمْ مَتْرُوجَا فَقَالَ: بِالرِّفَاءِ وَالثَّبَاتِ، وَالبَيْنِ لَا الْبِنَاتِ" ١٣٤/١: "تَقْدِيمُ الْحُرِّ مِنَ النَّعْمِ" أي دفنهن من النعم
- (٣٨) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٢٩
- (٣٩) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ٢٨
- (٤٠) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ٢٩
- (٤١) شهراني، أمثال وحكم ، ص ١١٣
- (٤٢) أمثال نجد حرف (م) ١٣٥٩/٤ .
- (٤٣) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ٣٠
- (٤٤) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ٣٢
- (٤٥) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ١٢٩ وفي مجمع الأمثال ٦١/١: "إِذَا صَاخَتِ النَّجَاجَةُ صِيَاخَ الدِّيكِ فَلْتَنْبِجْ" قاله الفرزدق في امرأة قالت شعراً. ١٦٤/١: "جَاءَ يَجُرُّ بَقْرَهُ" وفي مجمع الأمثال ٤٣٥/١: "طَاعَةُ النِّسَاءِ نَدَامَةٌ"
- (٤٦) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ٢٧-٢٨
- (٤٧) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ١٠٤ ، يضرب للبعد عن ملاحظتهن تجنباً لسوء العاقبة
- (٤٨) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ١٤٥
- (٤٩) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٩٢/١ . وفيه "سولة" أمة عدوان يضرب بها المثل لكل أحمق ناصح
- (٥٠) شهراني، أمثال وحكم ، ص ٤١ وفي مجمع الأمثال ٥٦/١: "بَالَ قَادِرٍ قَبَالَ جَفْرُهُ"
- (٥١) زيادنة ، من الأمثال البدوية ص ١١١ وفي مجمع الأمثال ١٤٣/١: "تَقِيلُ الرَّجُلُ أَبَاهُ"
- (٥٢) زيادنة ، من الأمثال البدوية حرف (ك) ص ١٦٧
- (٥٣) أمثال نجد حرف الألف ٤٨/١ .

- (٥٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٦٨
- (٥٥) شهباني، امثال وحكم، ص ١١٤.
- (٥٦) شهباني، امثال وحكم، حرف (ح)، ص ٨٢ وفي مجمع الأمثال ١/١٦٥: "جَوْعَ كَلْبِكَ يَنْبُعُ"
- (٥٧) شهباني، امثال وحكم، ١٦٧؛ وفي المعجم الوسيط (خ رب): "إذا اصططح الفأرة والسنور خرب دكان العطار"
- (٥٨) شهباني، امثال وحكم، ص ٦٩
- (٥٩) دهخدا، أمثال وحكم، جلد اول، ص ٥٥٨
- (٦٠) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١/٧١
- (٦١) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم، حرف الألف ١/٧١
- (٦٢) أمثال نجد، حرف الألف ص ٢٨-٢٩
- (٦٣) شهباني، امثال وحكم، حرف (د)، ص ١٠١، في مجمع الأمثال ١/٢٥٩: "أَخْبْتُ مِنْ ذَنْبِ الْخَمْرِ، وَأَخْبْتُ مِنْ ذَنْبِ الْغَضَى" ١/٢٦٠: "أَخُونُ مِنْ ذَنْبٍ"
- (٦٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٢٢١
- (٦٥) أمثال نجد حرف الألف ص ٤٠
- (٦٦) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٤٩
- (٦٧) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٣/٢١٨.
- (٦٨) شهباني، امثال وحكم، ص ٧٧
- (٦٩) شهباني، امثال وحكم، ص ٧٥، وفي مجمع الأمثال ١/٥٧: "إِنْ تَعِشْ تَرَّ مَا لَمْ تَرَّه. هَذَا مَثَلُ قَوْلِهِمْ "عِشْ رَجَبًا تَرَّ عَجَبًا" ١/٢٠٤: "اِحْتَرِسْ مِنَ الْعَيْنِ فَوَاللَّهِ لَهَا أَنْتُمْ عَلَيْكَ مِنَ اللِّسَانِ"
- (٧٠) شهباني، امثال وحكم، حرف (د)، ص ١٠٠
- (٧١) د. عبد النعيم محمد حسنين، قاموس الفارسية، حرف (ج)، ص ١٩٥ البخيل والحسود. وهو صوت شديد مجهور حنكي فموي لثوي انفجاري حنكي احتكاكي. وانظر: قواعد الفارسية ٣٩
- (٧٢) شهباني، امثال وحكم، ص ٧٥
- (٧٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٥٢
- (٧٤) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١/١٤٦
- (٧٥) شهباني، امثال وحكم، ص ١١١
- (٧٦) زيادنة، من الأمثال البدوية حرف (ن)، (ل)، ص ١٨٧، ١٨٢، ١١٢. وفي مجمع الأمثال: "إِنَّ الْبِلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ".
- (٧٧) شهباني، امثال وحكم، ص ٩٢
- (٧٨) شهباني، امثال وحكم، ص ٢٥، وفي مجمع الأمثال ١/٥٤: "أَمْرًا وَمَا اخْتَارَ، وَإِنْ أَبِي إِلَّا النَّارَ"
- (٧٩) شهباني، امثال وحكم حرف الألف ص ١٧، يعنى: شغال بيده ورجله
- (٨٠) اقتباس وتضمين انظر: الفرقان: ٦٣
- (٨١) أمثال نجد حرف (م) ٤/١٣٥٢.
- (٨٢) أمثال نجد حرف (م) ٤/١٣٥٣.
- (٨٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٦٨
- (٨٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٢٢٤، (ريضي: ريثي) أبدلت فيها الناء ظاءً
- (٨٥) شهباني، امثال وحكم، حرف (أ)، ص ١٥ في مجمع الأمثال ١/١٩٢: "حَتَفَهَا تَحْمِلُ ضَانًّا بِأُظْلَافِهَا" لمن يجر الهلاك على نفسه
- (٨٦) شهباني، امثال وحكم، ص ٦٨
- (٨٧) دهخدا، أمثال وحكم، حرف (أ)، جلد ١، ص ١٦ في مجمع الأمثال ١/١: "جَاءَ بِالشَّعْرَاءِ الزَّبَاءَ"
- (٨٨) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١/١١٤، وفيه البراجم: قوم من أولاد حنظلة بن مالك بن تميم، يضرب لمن يجر الشر والوبال على نفسه بيده والمثل في مجمع الأمثال ١/٩
- (٨٩) شهباني، امثال وحكم، حرف (د)، ص ١٠٠ وفي مجمع الأمثال ١/١٣٣: "تَأْبَى لَهُ ذَلِكَ بَنَاتُ الْبَيْبِي"







- (٩٠) انظر: اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١/١١٢.
- (٩١) شهراني، امثال وحكم، حرف (د)، ص ١٠٠، صوت الخاء في الفارسية كما في (خار) يعني شائك صوت لهوي فموي مهموس شديد احتكاكي، وصوت (د) كما في (دل: القلب) أسناني رخو انفجاري فموي مجهور انظر: قواعد الفارسية المعاصرة ص ٤٠.
- (٩٢) شهراني، امثال وحكم، ص ١٩
- (٩٣) شهراني، امثال وحكم، ص ٥١
- (٩٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٤٢ وفي مجمع الأمثال على التضاد دلاليًا ١/٥٤: "إِنَّهُ مَاعَزٌ مَفْرُوظٌ... يَضْرِبُ لِلتَّامِ الْعَقْلَ الْكَامِلَ الرَّأْيِيَّ"
- (٩٥) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٥٨
- (٩٦) شهراني، امثال وحكم، ص ١٧
- (٩٧) شهراني، امثال وحكم، ص ١٩ وفي مجمع الأمثال ١/٥٩: "أَقَةُ الْعِلْمِ النَّسِيَانُ"
- (٩٨) شهراني، امثال وحكم، ص ٣٥
- (٩٩) شهراني، امثال وحكم، ص ٢ فيه اقتباس انظر: غافر: ٦٠ وفي مجمع الأمثال ١/٣٤٤: "سَائِلُ اللَّهِ لَا يَخِيبُ"
- (١٠٠) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٤٥
- (١٠١) شهراني، امثال وحكم، حرف (م)، ص ١٦٣
- (١٠٢) دهخدا، أمثال وحكم، حرف (أ)، جلد ١، ص ٢٨، وهو مقتبس انظر: الرحمن: ٢٦
- (١٠٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٧
- (١٠٤) شهراني، امثال وحكم، ص ٢٠، صوت (و) الفارسية ينطق (V) في أول ووسط وآخر الكلمة إذا لم يسبق أو يتبع بصانث طويل (كوتاه: قصير)، وينطق مثل العربية إذا وقع بين صامتين (دور: بعيد)، ولا ينطق وصير صوتا صفريا إذا ورد بين الخاء والألف أو الخاء والياء مثل (خوار: حقير وذليل). انظر القواعد ص ٤٥.
- (١٠٥) أمثال نجد حرف (م) ٤/١٣٩٢
- (١٠٦) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٤٤
- (١٠٧) شهراني، امثال وحكم، ص ٢١
- (١٠٨) شهراني، امثال وحكم، ص ١٣٧
- (١٠٩) شهراني، امثال وحكم، ص ٢٧
- (١١٠) شهراني، امثال وحكم، ص ٥
- (١١١) أمثال نجد حرف الألف ص ٤٧
- (١١٢) دهخدا، أمثال وحكم، حرف (م)، جلد ٣، ص ١٥٣١
- (١١٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٦
- (١١٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٨٥
- (١١٥) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١/٢١٣.
- (١١٦) زيادنة، من الأمثال البدوية حرف الكاف ص ١٧٧، يضرب لمواصلة الجد والاجتهاد
- (١١٧) شهراني، امثال وحكم، حرف (ح)، ص ٨١ وفي مجمع الأمثال ١/٢٠٧: "الْحَقُّ أَبْلَجُ وَالْبَاطِلُ لَجَلَجٌ"
- ١/٣٤٤: "سَهْمُ الْحَقِّ مَرِيضٌ يَشْكُ غَرَضَ الْحُجَّةِ"
- (١١٨) شهراني، امثال وحكم، ص ٣٥، وفي مجمع الأمثال ١/٤٠٨: "اصْطِنَاعُ الْمَعْرُوفِ يَقِي مَصَارِعَ السُّوءِ"
- (١١٩) شهراني، امثال وحكم، ص ٣٥، وانظر: الخلوتي، روح البيان، دار الفكر، بيروت، ٢/٢٠٢.
- (١٢٠) شهراني، امثال وحكم، ص ٤٨
- (١٢١) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٥٤، الحث على سداد الدين وإبراء الذمة
- (١٢٢) زيادنة، من الأمثال البدوية حرف (ل) ص ١٨٠، يضرب للحث على سداد الدين وإبراء الذمة و عدم المماثلة
- (١٢٣) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١/٦٤، السلجان: البلع في الحلقوم بسهولة، الليان: المطل، وفي مختار الصحاح: (س ل ج) "إذا أخذ الرجل الدين أكله ثم ماطل وقت القضاء".



- (١٢٤) شيراني، امثال وحكم، ص ٥٠
- (١٢٥) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٣٦
- (١٢٦) شيراني، امثال وحكم، ص ٥٤ وفي مجمع الأمثال ٩٦/١: "بِحَمْدِ اللَّهِ لَا يَحْمِدُكَ"
- (١٢٧) شيراني، امثال وحكم، ص ٦٤، انظر: يونس ٩١
- (١٢٨) شيراني، امثال وحكم، ص ١٠٦ وفيه اقتباس الرحمن: ٦، (ذ، ز، ض، ظ) في الفارسية تنطق مثل (Z): انظر: قواعد الفارسية المعاصرة ص: ٤٠
- (١٢٩) شيراني، امثال وحكم، ص ١٢١
- (١٣٠) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٧٩/١.
- (١٣١) شيراني، امثال وحكم، ص ٩٦
- (١٣٢) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٤١، انظر: المطفيين: ٢٦
- (١٣٣) شيراني، امثال وحكم، ص ٩٦
- (١٣٤) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٧٥/١. وفي مجمع الأمثال ٣٠/١: "إِنَّ اللَّيْلَ طَوِيلٌ وَأَنْتَ مُقَمَّرٌ" ١٢٤/١: "تَاللَّهِ لَوْلَا عَيْتُهُ لَقَدْ بَلَى" ١٤٤/١: "تَوَطَّنُ الْإِبِلُ وَتَعَاْفُ الْمِعْرَى"
- (١٣٥) الميداني، مجمع الأمثال، ٥٧/١، وفي: ١٥٤/١ "تَمْرَةُ الصَّبْرِ نَجْحُ الظَّفْرِ"
- (١٣٦) شيراني، امثال وحكم، ص ١٢٠
- (١٣٧) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٢٧
- (١٣٨) شيراني، امثال وحكم، حرف (ح)، ص ٨٢ في مجمع الأمثال ٢١١/١: "الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ"
- (١٣٩) شيراني، امثال وحكم، ص ١١٥، في مجمع الأمثال ١٥٣/١ "لَتَوَزُّ يَحْمِي أَنْفَهُ بِرَوْقِهِ"
- (١٤٠) شيراني، امثال وحكم، ص ٧٣ ويلاحظ أن المؤلف أورد هذا المثل في باب (ج) وليس (ج).
- (١٤١) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٧٧
- (١٤٢) شيراني، امثال وحكم، ص ٢٩
- (١٤٣) شيراني، امثال وحكم، ص ١٣٤
- (١٤٤) شيراني، امثال وحكم، ص ١٩
- (١٤٥) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٨١/١.
- (١٤٦) شيراني، امثال وحكم، ص ١٩، وفي مجمع الأمثال ٥٩/١: "أَفَةُ الْمُرُوءَةِ خُلْفُ الْمَوْعِدِ. يَرُوى هَذَا عَنِ عَوْفِ الْكَلْبِيِّ" وفي ١٢/١ "إِذَا نَامَ ظَالِغُ الْكِلَابِ" و ٢٨/١: "إِنَّمَا هُوَ كَبْرَقُ الْخُلْبِ"
- (١٤٧) شيراني، امثال وحكم، ص ٢٥، وفي العمدة لابن رشيق: ١٢٤ "اللفظ جسم وروحه المعنى".
- (١٤٨) حسنين، قاموس الفارسية، (حرف ك)، ص ٥٤٨، "كند بالفتح والضم: شجاعة وبطولة"
- (١٤٩) شيراني، امثال وحكم، ص ٣٥، مجمع الأمثال، ٦٠/١: "إِنْ لَمْ تَعْضْ عَلَى الْقَدَى لَمْ تَرَضْ أَبَدًا"
- (١٥٠) شيراني، امثال وحكم، ص ٣٨
- (١٥١) شيراني، امثال وحكم، ص ٣٩
- (١٥٢) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٤٠
- (١٥٣) شيراني، امثال وحكم، ص ١٩ وفي مجمع الأمثال ٥٧/١: "إِنَّكَ لَتَحْدُو بِجَمَلٍ ثَقَالٍ، وَتَنْحَطِّي إِلَى زَلَقِ الْمَرَاتِبِ"
- (١٥٤) انظر: مجمع الأمثال ٥٩/١: "إِذَا جَاعَتِ السَّنَةُ جَاءَ مَعَهَا أَعْوَانُهَا"
- (١٥٥) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٩١ وفي مجمع الأمثال ١٢/١ "إِنَّ الدَّوَاهِيَ فِي الْآفَاتِ تَهْتَرِسُ".
- (١٥٦) شيراني، امثال وحكم، ص ٥٠، مجمع الأمثال، ١٩٥/١: "حَسْبُكَ مِنْ غَيْيٍ شَبَعٌ وَرِيٌّ" ١٩٦/١: "حَسْبُكَ مِنَ الْفِلَادَةِ مَا أَحَاكَ بِالْعُنُقِ" ٦٣/٢: "غَايَةُ الزُّهْدِ قَصْرُ الْأَمَلِ، وَحَسْنُ الْعَمَلِ"
- (١٥٧) شيراني، امثال وحكم، ص ١٣٦
- (١٥٨) شيراني، امثال وحكم، ص ٦٧
- (١٥٩) شيراني، امثال وحكم، ص ٦٩
- (١٦٠) أمثال نجد حرف (م) ١٣٤٧/٤.
- (١٦١) انظر: الميداني، مجمع الأمثال، ٢١/١، "أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَاسْتٌ فِي الْمَاءِ".



- (١٦٢) شهرانی، امثال وحكم، ص ٦٨
- (١٦٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٣٤، العنبة: الشاة الهزيلة، الذنبة: اللية انظر: اللسان (ع ن ب) (ذ ن ب) وفي مجمع الأمثال ٢٠/١: "إِنَّهُ لَأَخْبِلُ مِنْ مُدَالَةٍ" ٥٦/١: "إِنَّ مِنَ الْحُسْنِ شِقْوَةٌ" ١٠٧/١: "بِالْأَرْضِ وَلَدَتُّكَ أُمَّكَ." ١٣٧/١: "تَرَى الْفَيْيَانَ كَالنَّخْلِ وَمَا يَدْرِيكَ مَا الدَّخْلُ" ١٥٤/١: "تَمَرَةُ الْعُجْبِ الْمُفْتُتْ"
- (١٦٤) شهرانی، امثال وحكم، ص ٧٩
- (١٦٥) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٤٠، فيه تضمين، انظر: المائدة: ٥٤
- (١٦٦) شهرانی، امثال وحكم، ص ٩٧
- (١٦٧) شهرانی، امثال وحكم، حرف (ن)، ص ١٧١ انظر: مجمع الأمثال: ٦٩/١: "إِنْ كَذِبٌ نَجَّى فَصِدْقٌ أُخْلِقُ"
- (١٦٨) شهرانی، امثال وحكم، ص ١٩
- (١٦٩) انظر: البيوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ٧٢/١، وقين رجل من اليمن اشتهر بالكذب في الرحيل ليلاً إن كسد ليستعمل. يضرب المثل في ذم الكذب وفي مجمع الأمثال: ١٣/١: "إِنْ خَصَلْتَيْنِ خَيْرُهُمَا الْكَذِبُ لَخَصَلْنَا سُوءٌ." وفي ١٣/١: "إِنَّ فِي الْمَعَارِيضِ لَمُنْدُوحَةً عَنِ الْكَذِبِ."
- (١٧٠) انظر: مجمع الأمثال: ١٤/١: "إِنَّهُ لَخَفِيفُ الشَّقَةِ" ١٤٣/١: "تُقَطِّعُ أَعْنَاقَ الرَّجَالِ الْمَطَامِعِ"
- (١٧١) شهرانی، امثال وحكم، ص ٩٦
- (١٧٢) شهرانی، امثال وحكم، ص ١٩
- (١٧٣) شهرانی، امثال وحكم، ص ١٢٠، (س، ص) الفارسية كل منهما صوت: فموي لثوي احتكاكي مهموس قواعد الفارسية المعاصرة ٣٨.
- (١٧٤) زيادنة، من الأمثال البدوية حرف (ك) ص ١٧١
- (١٧٥) شهرانی، امثال وحكم، ص ١٢٥، انظر: مجمع الأمثال: ٢٩/١: "إِنَّهُ لَمُنَجَّدٌ"
- (١٧٦) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٢٩-١٣٠، وقائله عنتر بن شداد انظر المصدر نفسه
- (١٧٧) شهرانی، امثال وحكم، ص ٨٠، انظر: مجمع الأمثال: ١/١: "الْحَرْصُ قَائِدُ الْجِرْمَانِ" و "الْحَرْصُ مَحْرُومٌ وَ" "الْحَرْصُ مَحْرَمَةٌ"، ١٤/١: "إِنَّمَا فَلَانٌ عَنَزَّ عَزُورٌ لَهَا دَرٌّ جَمٌّ" وفي ٩٠/١: "بَقَّ نَعْلَيْكَ وَأَبْدَلُ قَدَمَيْكَ" ١١٤/١: "أَبْخَلٌ مِنْ كَلْبٍ"
- (١٧٨) انظر: البيوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١٨٠/١، يضرب المثل في ذم البخل و مدح الكرم
- (١٧٩) شهرانی، امثال وحكم، ص ٨٠
- (١٨٠) انظر: مجمع الأمثال: ١٤/١: "إِذَا ارْجَعَنَّ شَاصِيًا فَارْفَعْ يَدَا" ١٢٤/١: "تَعْجِيلُ الْعِقَابِ سَفَاةٌ"
- (١٨١) شهرانی، امثال وحكم، ص ٩٦، معناه ظاهر وفي مجمع الأمثال: ١٤/١: "إِنَّ الْمُقْدِرَةَ تُدْهِبُ الْحَفِيزَةَ" ٤٣/١: "خَبِيرُ الْعَفْوِ مَا كَانَ عَنِ الْقُدْرَةِ"
- (١٨٢) شهرانی، امثال وحكم، حرف (د)، ص ١٠١، وفي مجمع الأمثال ١٤/١: "إِنَّ السَّلَامَةَ مِنْهَا تَرَكُ مَا فِيهَا".
- (١٨٣) ديوان امرئ القيس، تحقيق عبد الرحمن المصطاوي، ص ١٠.
- (١٨٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٢٢٥، وهو مثل قولهم: "دنيا دو روز است" دهخدا، امثال وحكم، حرف (د) ٨٢٨/٢: "إِنَّ مَعَ الْيَوْمِ غَدًا يَا مُسْعِدَةً".
- (١٨٥) شهرانی، امثال وحكم، ص ٤١.
- (١٨٦) شهرانی، امثال وحكم، ص ٤١.
- (١٨٧) زيادنة، من الأمثال البدوية حرف (ل) ص ١٨٠.
- (١٨٨) شهرانی، امثال وحكم، ص ٤١.
- (١٨٩) شهرانی، امثال وحكم، حرف (ا)، ص ٤١، وفي مجمع الأمثال ١٧٢/١: "الْجَارُ ثَمَّ الدَّارِ... الرَفِيقُ قَبْلُ الطَّرِيقِ"
- (١٩٠) شهرانی، امثال وحكم، حرف (ا)، ص ٤١
- (١٩١) شهرانی، امثال وحكم، حرف (ا)، ص ٤١، نياز: الحاجة.
- (١٩٢) شهرانی، امثال وحكم، حرف (د)، ص ١٠١.
- (١٩٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٢١٢، يضرب للمساومة التجارية.

## المثل بين الفارسية والعربية مختارات من كتاب (امثال وحكم) عنيت الله شهباني

### 'دراسة تقابلية'

- (١٩٤) شهباني، امثال وحكم، ص ١٦٧.
- (١٩٥) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٩٤، يضرب لضرورة التركيز على الهدف دون مباطلة.
- (١٩٦) شهباني، امثال وحكم، ص ٦١، وحرف (پ) في قواعد الفارسية المعاصرة ص ٣٧: "انفجاري مهموس شفتائي فموي".
- (١٩٧) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٤١.
- (١٩٨) شهباني، امثال وحكم، حرف (د) ص ١٠١.
- (١٩٩) شهباني، امثال وحكم، حرف (ا) ص ١٥.
- (٢٠٠) شهباني، امثال وحكم، ص ١٤.
- (٢٠١) أمثال نجد حرف الألف ٢٥/١.
- (٢٠٢) شهباني، امثال وحكم، ص ١٣.
- (٢٠٣) شهباني، امثال وحكم، ص ٧٠، حرفا (ت، ط): من الحروف الانفجارية المهموسة النفسية الانسانية الفموية انظر القواعد الفارسية المعاصرة ص ٣٨. (باطل است) واختصرت إلى (باطلس).
- (٢٠٤) شهباني، امثال وحكم، ص ١٤، ومثل: نه صبر در دل عاشق نه آب در غريال " انظر: دهخدا، أمثال وحكم جلد ١ ص ٨.
- (٢٠٥) شهباني، امثال وحكم، ص ١٤.
- (٢٠٦) شهباني، امثال وحكم، ص ١٤.
- (٢٠٧) شهباني، امثال وحكم، ص ١٤، في مجمع الأمثال ٦٤/٢: "أغر من الدباء في الماء".
- (٢٠٨) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٢٢٣، يضرب لمن يتظاهر بالصلاح ويضمير الخبث واللؤم.
- (٢٠٩) شهباني، امثال وحكم، ص ١٤، في مجمع الأمثال ٦٢/٢: "غنية حتى عرفت البحر بدلوي".
- (٢١٠) شهباني، امثال وحكم، ص ٥٢.
- (٢١١) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١١١/١، والسقط: الصغير الجهيز، الحرجة: الكثير المجموع انظر: العين (ه ج ض) ٣٨٣/٣، يضرب للواحد يقوم مقام الجمع والصغير يعظم شأنه
- (٢١٢) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١٠٦/١، والجواد: السريع الفطن انظر: العين (ن ع ب) ١٦٠/٢ وهو في مجمع الأمثال ٩/١، ومثله: "إن البعاث بأرضنا يستنسر" مجمع الأمثال ١٠/١، "إن الخصاص يرى في جوفها الرقم" السابق ١٢/١.
- (٢١٣) شهباني، امثال وحكم، ص ١٦.
- (٢١٤) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ١٥، وفي مجمع الأمثال ٥٥/١: "إن من اليوم آخرة ١٢٤/١: تشددي تنفرجي".
- (٢١٥) شهباني، امثال وحكم، ص ٥٧، وحرف (ب) في الفارسية: صوت انفجاري مجهور رخوي شفتائي فموي انظر قواعد الفارسية المعاصرة ٣٧.
- (٢١٦) اليوسي، زهر الأكم في الأمثال والحكم ١٠٩/١، انظر: العين (ق ر) جمع (رقة) وأصلها ورقة: الفضة والجمع القياسي: (ورق) وجمعها على رقين شاذ، ويضرب في مدح المال.
- (٢١٧) شهباني، امثال وحكم، حرف (ا) ص ٣٧، في مجمع الأمثال ١٧٧/١: "جذب السوء يلجئ إلى نجعة سوء" يضرب في الشيء وما يشبه حسنا وقبحا جودة وسوءا حلوا ومرأ.
- (٢١٨) شهباني، امثال وحكم، ص ٢٠، ويعد حرف (أ) من نحو (أسياب) انفجاري وقفي مهموس حنجري فموي يقابل مثل همزة المد في اللغة العربية. انظر قواعد الفارسية المعاصرة ص ٣٧.
- (٢١٩) أمثال نجد حرف (م) ١٣٢٥/٤
- (٢٢٠) شهباني، امثال وحكم، حرف (ن) ص ١٧٠
- (٢٢١) الميداني، مجمع الأمثال ١٩/٢
- (٢٢٢) شهباني، امثال وحكم ٦٥، صوت (گ): (g): من أكثر الأصوات شيوعا بالفارسية وهو صوت انفجاري صامت رخو طبقي فموي مجهور. انظر قواعد الفارسية المعاصرة ٤٣.
- (٢٢٣) زيادنة، من الأمثال البدوية ص ٤٠
- (٢٢٤) شهباني، امثال وحكم، ص ٥٢.

- (٢٢٥) زيادنة ،من الأمثال البدوية ص ١٥١، وفيه تضمين، انظر: آل عمران: ١٤٠.
- (٢٢٦) زيادنة ،من الأمثال البدوية ص ١٥٩، أخرج أبو داود (٩٠٤) ، والنسائي (١٢١٤) ، وأحمد (١٦٣١٧): "لصَدْرِهِ أَرْزِيْزٌ كَأَرْزِيْزِ الْمَرْجَلِ" أي: الإِنَاء ؛ وهو صحيح على شرط مسلم والمرجّل هي المِراجِل أشبعت كسرة الجيم فيها. انظر: اللسان (ر ج ل).
- (٢٢٧) شهبانی، امثال وحكم ،ص ١٣، معناه: ما يحتاجه البيت يحرم على الجامع.
- (٢٢٨) شهبانی، امثال وحكم ،ص ٧٩، وصوت (ه، ح) كل منهما: مهموس شديد احتكاكي فموي حنجري انظر قواعد الفارسية ص ٣٩
- (٢٢٩) زيادنة ،من الأمثال البدوية ص ٨٥ ، والقمزة العتيقة: الطبع السيء، الفرجة: المزيفة انظر لسان العرب (ق.م.ز) ، (ف.ر.ج).
- (٢٣٠) الم أعمد في الإحصاء للأمتلة التي أوردها المؤلف في غير بابها وتلك التي استأنس بها في المثل الرئيس.
- فهرس أهم المصادر والمراجع**
١. د. إبراهيم السامرائي. (بلا تاريخ). في الأمثال العربية. الكويت: مطبعة حكومة الكويت.
  ٢. أبو الفضل أحمد محمد إبراهيم النيسابوري الميداني. (بلا تاريخ). مجمع الأمثال. (محمد محي الدين عبد الحميد، المحرر) بيروت - لبنان: دار المعرفة.
  ٣. امرؤ القيس. (١٤٢٥ هـ - ٢٠٠٤ م). ديوان امرؤ القيس (المجلد الثانية). بيروت: دار المعرفة.
  ٤. حسنين (١٤٠٢ هـ - ١٩٨٢ م). قاموس الفارسية (فارسي - عربي) (جلد الأولى). بيروت - لبنان: دار الكتاب اللبناني.
  ٥. الحسن اليوسي. (١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م). زهر الأكم في الأمثال والحكم (المجلد ١). (د. محمد حجي ود. محمد الأخضر، المحرر) الدار البيضاء، المغرب: معهد الأبحاث والدراسات للتعريب.
  ٦. د. د. حمدي إبراهيم حسن. (٢٠١١ م). قواعد اللغة الفارسية المعاصرة (صوت - صرف - نحو). القاهرة.
  ٧. الخليل بن أحمد الفراهيدي. (بلا تاريخ). كتاب العين. (د. مهدي المخزومي ود. إبراهيم السامرائي، المحرر) دار ومكتبة الهلال.
  ٨. دهخدا. (١٣٢٩ - ١٣٦٣). امثال وحكم. تهران: چاپخانه سپهر.
  ٩. زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر الرازي. (١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م). مختار الصحاح (المجلد ٥). بيروت - صيدا: المكتبة العصرية - الدار النموذجية.
  ١٠. سعيد المصري. (٢٠١٢). إعادة إنتاج التراث الشعبي (المجلد الأولى). القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة.
  ١١. سليمان محمد سليمان. (٢٠٠٤). دراسات أدبية في الخطب والأمثال الجاهلية. مصر: دار الوفاء لدنيا الطباعة.
  ١٢. شهبانی. (١٣٥٤ ش). امثال وحكم. بيهقي.
  ١٣. صالح زيادنة. (تشرين الثاني). من الأمثال البدوية. القدس: المطبعة العربية الحديثة.
  ١٤. أبو حيان علي محمد بن العباس التوحيدي. (١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م). البصائر والذخائر (المجلد الأولى). (د. وداد القاضي، المحرر) بيروت: دار صادر.
  ١٥. محمد العبودي. (١٣٧٩ هـ - ١٩٥٩ م). الأمثال العامية في نجد. إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي وشركاه.
  ١٦. أبو المحاسن محمد علي العبدري الشيبني. (١٤٠٢ هـ - ١٩٨٢ م). تمثال الأمثال (المجلد الأولى). (د. أسعد، المحرر) بيروت - لبنان: دار المسيرة مكتبة د. مروان العطية.
  ١٧. مقتدری. (١٣٣٨ ش). ضرب المثلهاى فارسى در افغانستان. طهران: چانخانه دانشگاه.

### Index of the most important sources and references

1. Dr. Ibrahim Al-Samarrai. (No date). In Arabic proverbs. Kuwait: Kuwait Government Press.
2. Abu al-Fadl Ahmad Muhammad Ibrahim al-Nisaburi al-Maidani. (No date). Proverbs Compound. (Mohammed Mohieldin Abdel Hamid, editor) Beirut - Lebanon:





House of Knowledge.

3.Imru' al-Qays. (1425 AH - 2004 AD). The Diwan of Imru' al-Qays (Volume Two). Beirut: House of Knowledge.

4.Hassanein (1402 AH - 1982 AD). Farsi Dictionary (Persian-Arabic) (first skin). Beirut - Lebanon: Lebanese Book House.

5.Al-Hassan Al-Yusi. (1401 AH-1981 AD). The flower of the akram in proverbs and wisdom (Volume 1). (Dr. Mohamed Hajji and Dr. Mohamed Al-Akhdar, editor) Casablanca, Morocco: Institute for Research and Studies on Arabization.

6.Dr. Hamdi Ibrahim Hassan. (2011 AD). Contemporary Persian grammar (sound-morph-grammar). Cairo.

7.Al-Khalil bin Ahmed Al-Farahidi. (No date). Eye book. (Dr. Mahdi Al-Makhzoumi and Dr. Ibrahim Al-Samarrai, editor) House and Library of Al-Hilal.

8.Dehkhoda. (1339-1363). Proverbs and wisdom. Tehran: Chapkhaneh Sepehr.

9.Zain Al-Din Abu Abdullah Muhammad bin Abi Bakr Al-Razi. (1420 AH - 1999 AD). Mukhtar Al-Sihah (Volume 5). Beirut - Saida: Al-Asriya Library - Al-Dar Al-Natazilah.

10.Saeed Al-Masry. (2012). Reproduction of Folklore (Volume I). Cairo: The Supreme Council of Culture.

11.Suleiman Muhammad Suleiman. (2004). Literary studies in pre-Islamic speeches and proverbs. Egypt: Dar Al-Wafa'a for the world of printing.

12.Shahrani. (1354 St.). Proverbs and wisdom. Bayhaqi

13.Saleh Ziadna. (November). Bedouin proverbs. Jerusalem: The Modern Arabic Press.

14.Abu Hayyan Ali Muhammad ibn al-Abbas al-Tawhidi. (1408 A.H.-1988 A.D.). Insights and Ordnance (Volume One). (Dr. Wedad Al-Qadi, editor) Beirut: Dar Sader.

15.Mohammed Al-Aboudi. (1379 AH-1959 AD). Colloquial proverbs in Najd. Revival of Arabic books Issa Al-Babi Al-Halabi & Co.

16.Abu Al-Mahasin Muhammad Ali Al-Abdari Al-Shaibi. (1402 AH - 1982 AD). Statue of Proverbs (Volume I). (Dr. Asaad, editor) Beirut - Lebanon: Dar Al-Masira Library and Dr. Marwan Al-Attiyah.

17.Muqtada. (1338 St.). Almathali hit Persian Dar Afghanistan. Tehran: Changhaneh Daneshgah.

